

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

30.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05 Практический курс письменного перевода с английского языка

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки.
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, канд. фил. наук, доцент, Дымант Юлия Александровна, канд. фил. наук, преподаватель
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2024-25, 2025-26, 2026-27 **Семестр(ы):** 5, 6, 7, 8, 9, 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование профессиональной компетенции студентов в области письменного перевода.

Задачи:

- 1) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип письменного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 2) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текстов при переводе с английского на родной;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 4) формирование умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста, в том числе, при автоматизированном переводе;
- 5) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

9. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|---|
| ПК-1 | Способен осуществлять неспециализированный перевод | ПК-1.2 | Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов | знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности |

| | | | | |
|------|--|--------|--|---|
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК-3.2 | Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических | <p>знать доминанты перевода специальных текстов</p> <p>уметь выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы</p> |
| | | ПК-3.3 | Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и | <p>знать нормы и узусы переводящего языка</p> <p>уметь осуществлять послепереводческое</p> |

| | | | | |
|------|---------------------------------------|--------|---|---|
| | | | контрольное редактирование текста перевода | саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода владеть навыками послепереводческого саморедактирования |
| ПК-4 | Способен к аналитической деятельности | ПК-4.1 | Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации | знать составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; уметь проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |

10. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. - 14/504.

Форма промежуточной аттестации 5 семестр - зачёт, семестр 6, 7, 9 - зачёт с оценкой, семестр 8, 10 - экзамен.

11. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | | | | | | |
|------------------------------|--------------|--------------|--------------|--------|--------|--------|--------|---------|
| | | Всего | По семестрам | | | | | |
| | | | 5 сем. | 6 сем. | 7 сем. | 8 сем. | 9 сем. | 10 сем. |
| Аудиторные занятия | | | | | | | | |
| в том числе: | лекции | | | | | | | |
| | практические | | | | | | | |
| | лабораторные | 246 | 34 | 68 | 34 | 28 | 34 | 48 |
| Самостоятельная работа | | 186 | 38 | 22 | 20 | 26 | 38 | 42 |
| в том числе: курсовая работа | | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|--|-----|----|----|----|----|----|-----|
| (проект) | | | | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – ___ час.) | 72 | | | | 36 | | 36 |
| Итого: | 504 | 72 | 90 | 54 | 90 | 72 | 126 |

11.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--------------------------------|---|---|---|
| 3. Лабораторные занятия | | | |
| 1 | Лексико-грамматический аспект перевода | Выделение лексико-грамматических трудностей в тексте, применение лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров | _____ |
| 2 | Экология | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода | _____ |
| 3 | Кинематография | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода | _____ |
| 4 | Проблемы иммиграции | предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода | _____ |
| 5 | Проблемы образования | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | _____ |
| 6 | Информационно-терминологический текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | _____ |
| 7 | Информационно-экспрессивный текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | _____ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8 | Информационно-апеллятивный текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | — |
|---|---|---|---|

11.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|--|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практическое | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Лексико-грамматический аспект перевода | | | 34 | 38 | 72 |
| 2 | Экология | | | 34 | 11 | 45 |
| 3 | Кинематография | | | 34 | 11 | 45 |
| 4 | Проблемы иммиграции | | | 17 | 10 | 27 |
| 5 | Проблемы образования | | | 17 | 10 | 27 |
| 6 | Информационно-терминологический текст | | | 28 | 26 | 54 |
| 7 | Информационно-экспрессивный текст | | | 34 | 38 | 72 |
| 8 | Информационно-апеллятивный текст | | | 48 | 42 | 90 |
| | Итого: | | | 246 | 186 | 432 |

12. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

13. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | <i>Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект): учеб. пособие для вузов / Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Издательский дом ВГУ, 2015. – 64 с.</i> |
| 2 | <i>Княжева Е.А. Перевод текстов экологической направленности / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2006 – 19 с.</i> |
| 3 | <i>Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с.</i> |

| | |
|---|---|
| 4 | <i>Княжева, Елена Александровна. Практикум по переводу экспрессивного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 19 с.</i> |
| 5 | <i>Княжева, Елена Александровна. Практикум по переводу информативного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 21 с.</i> |
| 6 | <i>Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011. -190 с. - ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1</i> |
| 7 | <i>Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1</i> |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 8 | <i>Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.</i> |
| 9 | <i>Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.</i> |
| 10 | <i>Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.</i> |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|--------|--|
| 1 1 | ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru |
| 1 2 | Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/ |
| 1 3 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4704 https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4843 |
| 1 4 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4714 |

14. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | <i>Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.</i> |

| | |
|---|--|
| 2 | <i>Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.</i> |
| 3 | <i>Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.</i> |
| 4 | <i>The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.</i> |
| 5 | <i>Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004</i> http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf |

15. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

| | | |
|-----|-------------------|---|
| 84 | Учебная аудитория | Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 104 | Учебная аудитория | телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 105 | Учебная аудитория | компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|----------------|-------------------------------------|--------------------|
|-------|--|----------------|-------------------------------------|--------------------|

| | | | | |
|----|---|------|--|--|
| 1. | Лексико-грамматический аспект перевода Экология Кинематография Проблемы иммиграции Проблемы образования Информационно-терминологический текст Информационно-экспрессивный текст | ПК-1 | Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов (ПК-1.2) | Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста) |
|----|---|------|--|--|

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|---|----------------|---|--|
| | Информационно-апеллятивный текст | | | |
| 2. | Лексико-грамматический аспект перевода Экология Кинематография Проблемы иммиграции Проблемы образования Информационно-терминологический текст Информационно-экспрессивный текст Информационно-апеллятивный текст | ПК-3 | Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических (ПК-3.2) Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода (ПК-3.3) | Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста) |
| 3. | Лексико-грамматический аспект перевода Экология Кинематография Проблемы иммиграции Проблемы образования Информационно-терминологический текст Информационно-экспрессивный текст Информационно-апеллятивный текст | ПК-4 | Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации (ПК-4.1) | Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста) |
| Промежуточная аттестация форма контроля - зачёт с оценкой/экзамен_____ | | | | КИМ №1-5 |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного

университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольный перевод №1

The ultimate quest

The elevator doors opened into a cavernous room in an underground tunnel outside Geneva. Out came the eminent British astrophysicist Stephen Hawking, in a wheelchair as always. He was there to behold a wondrous sight. Before him loomed a giant device called a particle detector, a component of an incredible machine whose job is to accelerate tiny fragments of matter to nearly the speed of light, then smash them together with a fury far greater than any natural collision on earth.

Paralyzed by a degenerative nerve disease, Hawking is one of the world's most accomplished physicists, renowned for his breakthroughs in the study of gravitation and cosmology. Yet the man who holds the prestigious Cambridge University professorship once occupied by Sir Isaac Newton was overwhelmed by the sheer size and complexity of the machine before him. Joked Hawking: 'This reminds me of one of those James Bond movies, where some mad scientist is plotting to take over the world.'

It is easy to understand why even Hawking was awed: he was looking at just a portion of the largest scientific instrument ever built. Known as the large electron-positron collider, this new particle accelerator is the centerpiece of CERN, the European Organization for Nuclear Research and one of Europe's proudest achievements. LEP is a mammoth particle racetrack residing in a ring-shaped tunnel 27 kms (16.8 miles) in circumference and an average of 110 meters (360ft.) underground. The machine contains 330,000 cubic meters (431,640 cu. yds.) of concrete and holds some 60,000 tons of hardware, including nearly 5,000 electromagnets, four particle detectors weighing more than 3,000 tons each, 160 computers and 6,600 km (4,000 miles) of electrical cables. Tangles of brightly colored wires sprout everywhere, linking equipment together in a pattern so complicated, it seems that no one could possibly understand or operate the device. In fact, it takes the combined efforts of literally hundreds of Ph.Ds to run a single experiment.

Контрольный перевод №2

Garbage

For most of the past two and a half million years human beings left their garbage where it fell. Oh, they sometimes tidied up their sleeping and activity areas, but that was about all. This disposal scheme functioned adequately, because hunters and gathers frequently abandoned their campgrounds to follow game or find new stands of plants. Man faced his first garbage crisis when he became a sedentary animal – when, rather than move himself, he chose to move his garbage. The archaeologist Gordon R. Willey has argued, only partly in fun, that Homo sapiens may have been propelled along the path toward civilization by his need for a class at the bottom of the social hierarchy that could be assigned the task of dealing with mounting piles of garbage.

This brings us to an important truth about garbage: there are no ways of dealing with it that haven't been known for many thousands of years. These ways were essentially four: dumping it, burning it, converting it into something that can be used again, and minimizing the volume of material goods – future garbage – that is produced in the first place. Even civilization of any complexity has used all four methods to varying degrees.

From prehistory through the present day dumping has been the means of disposal favored everywhere, including in the cities. The archaeologist C.W. Blegen, who dug into Bronze Age Troy in the 1950s, found that floors had become so littered that periodically a fresh supply of dirt or clay had been brought in to cover up the refuse. Of course, after several layers had been applied, the doors and roofs had to be adjusted upward. In 1973 engineers calculated that the rate

of uplift owing to the accumulation of debris in Bronze Age Troy was about 4.7 feet per century. If the idea of a city rising above its garbage at this rate seems extraordinary, it may be worth considering that 'street level' on the island of Manhattan is fully six feet higher today than it was when Peter Minuit lived there.

Контрольный перевод №3

Decision-thinking

Decision-thinking is not unlike poker – it often matters not only what you think, but also what others think you think and what you think they think you think. Interestingly poker, that most subjective of games, has often been of considerable interest to people who are, by any standards, good thinkers.

The great mathematician John von Neumann was, among his many other accomplishments, one of the originators of games theory. In particular, he showed that all games fall into one of two classes: there are what he called 'games of perfect information', games like chess which are meant to involve no element of concealment, bluff or luck – games where the players can, in principle, discover the best move by the application of pure logic to the available data. Then there are 'games of imperfect information', like poker, in which it is impossible to know in advance, that one course of action is better than another.

One of the most dangerous illusions about business (or, indeed, any activity involving human beings and human institutions) is that it can be treated as a game of perfect information. Quite the reverse. Business, politics, life itself are games which we must normally play with very imperfect information. Many a business decision involves odds that would make a professional poker player shudder, for the number and extent of the unknown and unknowable factors are themselves often incalculable. But, as I have wished to point out, few organizations find it comfortable or congenial to admit that they are gambling, and many still prefer to delude themselves that they are playing a sober, responsible game of chess and are not engaged, as is often the case, in a fling at the poker table.

Контрольный перевод №4

Uncertainty, Climate Change, and Adaptive Management

Introduction

Humanity's transformation of the Earth has increased the concentration of greenhouse gases, thereby altering Earth's climate. The potential consequences of climate change are interwoven with a huge variety of biogeophysical processes that complicate the analysis of policies designed to mitigate and adapt to climate change. In this paper, we explore how adaptive management can be used to grapple with the regional and global scientific, economic, and political uncertainties of climate change.

Climate change and its impacts

Atmospheric change

Climate change policy has focused upon the reduction of greenhouse gas emissions. However, reorganizing society to reduce greenhouse gas emissions quickly will be difficult. Atmospheric concentrations of greenhouse gases will probably continue to increase in the near future. Existing concentrations of greenhouse gases are likely to alter climate, and future emissions will only add to that alteration. Although the extent of this alteration is uncertain, it could prove significant. Extreme impacts are likely in some regions.

Resilience

Walker and Steffen (1997) point out that global changes, such as biodiversity loss, hydrological modification, and the alteration of global biogeochemical cycles, will interact with climate change to alter ecosystems in complex ways across a broad range of scales. Ecological resilience, the ability of an ecosystem to persist despite disruption and change, depends upon the

continuity of ecological processes. The impacts of global change threaten to reduce ecological resilience, producing ecosystems that are increasingly brittle and sensitive to disruption.

Ecological reorganization

Climate change affects species individually (Root 1993, Pitelka et al. 1997). Different species and populations migrate, establish, and become extinct at different rates. Climate change, therefore, will cause the dissolution of existing ecosystems and the formation of new ecosystems. Ecological collapses will probably eliminate some species entirely, and these species losses may cause the elimination of entire ecosystems. The Earth may lose cold-adapted systems such as arctic and alpine communities to warming, and low elevation islands to sea level rise. New ecosystems will form as a consequence of climate change, but the membership of these new systems will be drawn from the subset of existing species that can survive under the new conditions. Although climate change has occurred many times throughout Earth's history, the ecological impacts of current climate alterations are amplified by other anthropogenically-driven global changes.

Контрольный перевод №5

Telephone centenary

'Mr Watson, come here, I want you.'

This was the first intelligible sentence transmitted by telephone. The speaker was Alexander Graham Bell; the listener, Thomas Watson, an instrument maker who assisted Bell in his experiments. The date was 10 March 1876; the place, a boarding-house in Boston, USA; and the call, from one room to another.

In June of that year, Bell exhibited his invention at the Philadelphia Centennial Exposition, and for the first time the public were able to see and hear the device that was to change civilisation - the telephone.

Bell, a Scotsman, was born in Edinburgh in 1847. He studied at universities in Edinburgh and London, he later took up school-teaching and, like his father and grandfather, became an expert in all aspects of vocal performance.

In 1870 his family moved to Canada, and the talents, training and interests which he took with him from Britain played an important part in helping him to invent the telephone. His mind was naturally inventive, and he had a discerning ear and an excellent training in music. He was second to none in his understanding of the organs of speech and the production of speech sounds.

Bell's original intention was not to transmit speech, but to send several telegraph messages over a single wire at the same time. He also wanted to send different musical tones simultaneously and then separate the tones at the receiving end.

The real breakthrough in telephone history came when Bell and Watson were tuning the so-called 'harmonic telegraph'; the equipment was not functioning as originally intended because it had been incorrectly adjusted. Bell realised the potential in the instrument's unexpected behaviour. Within an hour he had given Watson instructions on making a device to transmit the voice. The following day, 3 June 1875, Watson was able to hear Bell's voice. Not words, just recognisable voice sounds.

Контрольный перевод №6

The center of our galaxy

On a clear moonless night the shimmering light of the Milky Way glows especially bright toward the constellation Sagittarius. For years astronomers have been aware, from the distribution of groups of stars and from measurements of stellar motions, that objects in our galaxy must travel in orbits around a center located in that direction. Astronomers also have found that in most cases other galaxies are especially bright toward the center because the density of stars increases markedly there. In many instances the central regions also seem to be the sites of

intriguing behavior, including the generation of enormous quantities of energy, peculiar radiations and other unusual effects. More and more, it seems that massive, unimaginably dense objects - black holes - lie at the heart of some of these galaxies. Could our own galaxy also harbor such an exotic object at its center?

The central region of the Milky Way has fascinated astronomers for many decades. After all, our galactic center is only about 25,000 light-years away as opposed to millions of light-years for centers of the nearest other galaxies, and so it is the one astronomers might reasonably hope to see and to understand best. Yet for a long time there was no direct way to see the center of our galaxy or to learn much about it, because it is cloaked in large and dense clouds of gas and dust.

Recent discoveries and new technologies have made it possible at last to study the center of our own galaxy in some detail. These developments include improved techniques for collecting and analyzing astronomical radio waves and infrared radiation as well as space flights above the earth's atmosphere, which have made possible the detecting of energetic X-ray and gamma-ray radiation emanating from the center of the galaxy.

All these types of waves - radio, infrared, X-ray and gamma-ray - are similar to visible light in that they are all forms of electromagnetic radiation and differ only in their wavelengths and energy levels. Unlike light, however, they can penetrate interstellar of dust with some ease and hence provide a window into the structure and dynamics of the galactic center.

Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Обучающиеся выполняют полный письменный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

| | | |
|--|--------------------|---------------------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста. | Повышенный уровень | Отлично |
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности. | Базовый уровень | Хорошо |
| Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста. | Пороговый уровень | Удовлетворительно |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста. | – | Неудовлетворительно |

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: полный письменный перевод текста на выбор преподавателя.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

WHY THE LAST SHALL BE FIRST

By John Kay

Have you heard of Berkey or Ampex? Gablinger or Chux? Perhaps you should have, because each occupies an important place in the history of product innovation. Berkey produced the first hand-held electronic calculators, Ampex the first video recorders. Gablinger developed low-alcohol lager and Chux sold first disposable nappies.

Or perhaps you should not, because none of these companies made a commercial success of their innovations. Today the calculators we use are probably made by Casio, our video recorder comes from Matsushita, our low alcohol beer is Miller Lite, our nappies are made by Procter & Gamble. In each of these markets the innovator was swept away.

Xerox looks like an exception to this sorry catalogue. The company was first into the photocopier market and, even if its dominance was ultimately challenged by Cannon, it remains a large and successful company today. But Xerox was also a pioneer in fax machines and personal computers. Each of these eventually proved to be a success – but not for Xerox Corporation.

As we all know, it was Apple that developed the personal computer market. But Apple's leadership quickly disappeared when IBM came on the scene. Apple then jumped ahead by introducing the graphical user interface. Its windows and mice brought personal computing within the reach of everyone. But it is Microsoft that does this now.

The business world is not kind to pioneers. Even if you know how a market will develop, timing is a matter of luck – or of quite exceptional skill.

There are two closely related lessons. One is that being first is not often very important. The other is that innovation is rarely a source of competitive advantage on its own. Individuals and small companies can make a great deal of money out of good new ideas. The success of large established corporations – Matsushita, Philip Morris, IBM or General Electric is generally based on other things: their depth of technical expertise, their marketing skills. And time and again these characteristics enable them to develop the innovative concept far more effectively than the innovators themselves.

From the *Financial Times*

Контрольно-измерительный материал №2

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

UK AGREES TO COMPENSATE MAN WRONGLY ACCUSED OF TERRORISM

Amnesty International has welcomed a move by the UK authorities to compensate Lotfi Raissi, a flight instructor who was wrongly accused of training the hijackers of airplanes used to carry out the attacks on the US on 11 September 2001. Following his arrest in September 2001, Raissi spent five months in Belmarsh high security prison while the USA attempted to have him extradited on minor charges unconnected with terrorism. In April 2002, a judge ordered his release, stating that the court had received "no evidence at all" to support the allegation that he was involved in "terrorism". The UK Ministry of Justice told Lotfi Raissi via his lawyer on Friday 23 April 2010 that it considered him "completely exonerated", more than eight years after he was first arrested.

The agreement, which came on the last possible day permitted by a 26 March 2010 judgment by the Court of Appeal of England and Wales, allows Raissi to apply for compensation. The final amount will be determined by an independent assessor. Lotfi Raissi told Amnesty International via his lawyer on Friday 23 April, "I am delighted. I have waited for this for nine years. I hope that this government statement will help get rid of the cloud of suspicion that has hung over my life for so long." In March, the Court of Appeal found the UK authorities' "inordinate delay" to reconsider Raissi's compensation claim to be characterized by a "high degree of

unreasonableness". Lotfi Raissi's lawyer, Jules Carey, said to Amnesty International on Friday that "the allegations of terrorism were utterly ruinous to Mr Raissi both personally and professionally" and that he hoped that the decision to compensate Lotfi Raissi "marks a new chapter in his life and that his rehabilitation will begin."

Контрольно-измерительный материал №3

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Levi's - Dilemmas in denim

Levi's is the company that invented jeans, and has been in business for a century and a half. It now must successfully answer a series of questions that will determine whether it can survive for another 150 years.

How can Levi's continue to appeal to a market which consists mainly of fickle, fashion-conscious young people? Can it maintain a competitive retail price while operating in the cut-throat textiles business where wages are low and factory standards often poor? And can Levi's manage to avoid the sort of damaging scandals that have hit the reputation of Nike and Gap?

Market pressures have been taking their toll on Levi's. Sales of its main products, jeans and Dockers casual-wear, have been falling since the mid-1990s. The company has cut 18,000 jobs in high-wage locations – in fact it's closed 30 factories in North America, and seven in Europe over the last five years.

Where once the company used to manufacture its own products close to the places where they were sold, it's increasingly sub-contracting the work in low wage locations in Africa and Asia.

But the company knows that cutting costs to the bone could damage the integrity of the brand if it's seen to be exploiting the workforce. Back in 1991 it drew up a code of conduct which imposes standards of health and safety, and bans abuses such as child labour. The company also supports good causes, including AIDS charities, and (in South Africa) a home for children who have suffered serious physical or sexual abuse.

It's managed to bear the extra cost of such programmes by maintaining a position at the higher end of the mass-market. Levi's has not traditionally been the cheapest brand of jeans. But the company is having to work hard and think in new directions to put itself back on the road to growth.

Контрольно-измерительный материал №4

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Panama City *Beach*: Everyone's Beach

Panama City Beach offers the unique opportunity for everyone to enjoy almost every part of its beaches and the offerings that surround it.

Panama City Beach is world-famous for its white sandy beaches, and the people who visit and live here get to enjoy them all. There are nearly 70 public beach accesses from the Bay County line in the west to St. Andrews State Park in the east. With so many other beaches along the coast limiting beach access to property owners, Panama City Beach still welcomes everyone.

The beaches here are some of the widest in Northwest Florida. There is plenty of room to bring everything you need - beach tent, chair, volleyball net, beach towel, float, cooler, picnic basket, surfboard, kite and beach blanket.

If you wish to have a view of the beach from your accommodation, you have come to the right place. Panama City Beach still offers a wide variety of places to stay from budget hotels to town homes and high-rise condominiums. So whatever your budget, you and your family may have access to the beach right at your door.

Otherwise, should you be on the north side of the road, rather than on the beach, chances are one of the nearly 70 beach accesses are in close walking distance from your accommodation.

All beach accesses are marked with a sign and the walkovers are either wooden walkways or sand trails through the dunes. Please see the list of some of the accesses in this magazine on page 45.

When you have had your fill of the sand and saltwater, explore the other opportunities Panama City Beach has to offer. There are activities for all ages and all budgets in this beach town.

Контрольно-измерительный материал №5

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

What Is a Computer Virus?

It is an executable code able to reproduce itself. Viruses are an area of pure programming, and, unlike other computer programs, carry intellectual functions on protection from being found and destroyed. They have to fight for survival in complex conditions of conflicting computer systems. That's why they evolve as if they were alive.

Yes, viruses seem to be the only alive organisms in the computer environment, and yet another their main goal is survival. That is why they may have complex crypting/decrypting engines, which is indeed assort of a standard for computer viruses nowadays, in order to carry out processes of duplicating, adaptation and disguised.

It is necessary to differentiate between reproducing programs and Trojan horses. Reproducing programs will not necessarily harm your system because they are aimed at producing as many copies (or somewhat-copies of their own as possible by means of so-called agent programs or without their help. In the later case they are referred to as “worms”.

Meanwhile Trojan horses are programs aimed at causing harm or damage to PC's. Certainly it's a usual practice, when they are part of “tech-organism”, but they have completely different functions.

That is an important point. Destructive actions are not an integral part of the virus by default. However virus-writers allow presence of destructive mechanisms as an active protection from finding and destroying their creatures, as well as a response to the attitude of society to viruses and their authors.

As you see, there are different types of viruses, and they have already been separated into classes and categories. For instance: dangerous, harmless, and very dangerous.

But viruses are famous not only for their destructive actions, but also for their special effects, which are almost impossible to classify. Some virus-writers suggest the following: funny, very funny and sad or melancholy. But one should remember that special effects must occur only after a certain number of contaminations. Users should also be given a chance to restrict execution of destructive actions, such as deleting files, formatting hard disks. Thereby virus can be considered to be a useful program, keeping a check on system changes and preventing any surprises such as of deletion of files or wiping out hard disks.

It sounds quite heretical to say such words about viruses, which are usually considered to be a disaster. The less person understands in programming and virology, the greater influence will have on him possibility of being infected with a virus.

Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Обучающиеся выполняют полный письменный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|---------------------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста. | Повышенный уровень | Отлично |
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности. | Базовый уровень | Хорошо |
| Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста. | Пороговый уровень | Удовлетворительно |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста. | – | Неудовлетворительно |